

中国俄苏 文学研究史论

история исследования
русской и советской
литературы в Китае



陈建华 主编

第一卷

国家社科十五规划项目优秀成果

重庆出版集团  重庆出版社



National Project under the “Tenth Five-year” Plan for Social Science

The Critical History of Russian-Soviet Literature Studies in China

Edited by Chen Jianhua

Chongqing Publishing Group
Chongqing Publishing House



图书在版编目(CIP)数据

中国俄苏文学研究史论 / 陈建华主编. —重庆: 重庆出版社, 2007.4

ISBN 978-7-5366-8603-8

I. 中… II. ①陈… III. 文学史—研究—俄罗斯 IV. I512.09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 039441 号

中国俄苏文学研究史论

ZHONGGUO ESU WENXUE YANJIU SHILUN

陈建华 主编

出 版 人: 罗小卫

责任编辑: 吴立平 刘 玮 杨 耘 周显军 王晓婷

责任校对: 刘春莉 何建云 李小君 郑 葱

封面设计: 周 娟 钟 琛

版式设计: 钟丹珂



重庆出版集团 出版
重 庆 出 版 社

重庆长江二路 205 号 邮政编码: 400016 <http://www.cqph.com>

自贡新华印刷厂印刷

重庆出版集团图书发行有限公司发行

E-MAIL: fxchu@cqph.com 邮购电话: 023-68809452

全国新华书店经销

开本: 787mm×1092mm 1/16 印张: 106.25 字数: 1745 千

2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1~5 000

ISBN 978-7-5366-8603-8

定价: 186.00 元 (1~4 卷)

如有印装质量问题, 请向本集团图书发行有限公司调换: 023-68809955 转 8005

版权所有 侵权必究



Проект в области социальных наук в рамках госпрограммы

история исследования русской и советской литературы в Китае

Главный редактор:
Чэнь Цзяньхуа

Издательская группа Чонь Цинь
Издательство Чунцин



谨以此书献给
2006 中国“俄罗斯年”和 2007 俄罗斯“中国年”

Книга посвящена
Году России в Китае в 2006 году
и Году Китая в России в 2007 году

This book is dedicated to :
the “Russian Year” in China in 2006
& the “Chinese Year” in Russia in 2007

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ /1

Том I

Раздел 1. Процесс исследования русской и советской литературы в Китае

Глава I .Первоначальный этап исследования русской литературы /3

Первоначальное знакомство с русской литературой в Китае—Рекомендация Лян Цичао относительно русской литературы—Первый этап критики русских писателей и их произведений—Исследование русской литературы в начале XX века.

Глава II . Появление научности в исследовании русской литературы /28

Первые работы Тянь Ханя и других литераторов о русской литературе —Исследование русских произведений и писателей периода “4-го Мая”.—Первый этап исследования истории русской литературы. Сравнительное исследование китайской и русской литературы — Внимания к литературоведческой мысли в ранний период Советского Союза.

Глава III .Трудное продвижение исследования русской и советской литературы /67

Ознакомление с переводами важных зарубежных трудов о литературоведении—Исследование русских писателей и произведений 1930–1940 годах в Китае—Исследование “новой русской литературы”—Русская и советская литература глазами современных китайских писателей.

Глава IV. Шансы и трудности в исследовании русской и советской литературы /96

Кризис “оттепели”. —Искажения в исследовании русской и советской литературы – Возрождение исследования .

Глава V. Новый период интенсивного исследования русской и советской литературы /116

Исследование русской и советской литературы в новый период. —
Русская и советская литература глазами новейших китайских писателей. —
Исследование русской и советской литературы с 1990–х годов XX века.

Глава VI. Исследование русской и советской литературы на Тайване /159

Краткий обзор перевода и исследования русской и советской литературы на Тайване.—Исследование русской и советской литературы.—
Отдельное исследование русских писателей.

Раздел 2. Исследования важных явлений русской и советской литературы

Глава VII. Изложение русской литературы с точки зрения религии /217

Исследование русской литературы в религиозной плоскости. —
Глубокое и развернутое исследование со стороны религии и культуры в
90–х годах XX века.—Глубокое развитие теории об исследовании в новом
веке.—Достойные внимания проблемы.

Глава VIII. Исследование русской синологии /246

Основное состояние исследования русской синологии в начальный
период.—Подъём исследования русской синологии со времени 90 –годов
XX века в Китае.

Глава IX. Исследование русской литературы после распада СССР /263

Переводы новых произведений и исследование современной
литературы тема.—О важных явлениях как реализме и постмодернизме.—
Отдельное исследование писателей как Бондарева и Маканина.

Глава X. Исследование отношений между китайской и русской

литературой /298

Сравнительное исследование произведений русских и китайских писателей. —Общее исследование отношений между китайских и русских литератур на новом историческом этапе.

Глава XI. Русские и советские “красные классики” глазами китайской критики /325

Начинающий этап исследования “красной классики”.—Вариация критики о “красной классике”. —Новые точки зрения на “красную классику”.

Том II

**Раздел 3. Исследование русских и советских
литературоведений в Китае (1)**

**Глава XII. Исследование Белинского, Чернышевского, Добролюбова в
Китае /3**

Раннее исследование Белинского, Чернышевского, Добролюбова.—Специфика эпохи исследования Белинского, Чернышевского, Добролюбова.—Внимание к художественно—литературной и эстетической мысли.—Пересмотр после выхода из центра.

Глава XIII. Исследование ранней русской марксистской критики /47

Исследование литературоведения Плеханова.—Исследование литературоведения Луначарского. —Исследование литературоведения В. Воровского.

**Глава XIV . Восприятие литературоведческих идей и критики М.
Горького в Китае /77**

Основное состояние знакомства и перевода литературоведения М. Горького. —Исследование литературной мысли и критики М.Горького.

Глава XV. Социалистический реализм в Китае /91

Средство заимствования с революционной России.—“Два колуна” к “пяти ножам”.— “Левый марш”.—Размышления после “праздника”.

Раздел 4. Исследование русских и советских литературоведений в Китае (2)

Глава XVI. следование литературоведческой мысли М.Бахтина в новый период /127

Ранний период знакомства в Китае с теорией о полифонии и другими теориями М.Бахтина —Интенсивное исследование М.Бахтина. — Исследование М. Бахтина в новый период.

Глава XVII. Изучение российского формалистического литературоведения формализма в новый период /199

Период преимущественного перевода и знакомства. — Исследование по вопросам “литературности”, “остраненния”, “взгляда на историю литературы”, и т.д. —Отношения между литературоведческими теориями и их связи с китайской литературной критикой и т.п.

Глава XVIII. Изучение исторической поэтики в новый период /244

Исследование теории “исторической поэтики”. —Прикладные исследования —Исследование типом заимствования в рамках создания теории компаративистики и модернизации древнего китайского литературоведения.

Глава XIX. Изучение морфологии сказки В.Я.Проппа в новый период /269

Функциональная теория на фоне структурализма.—Глубокое исследование основных теоретических тезисов.—Появление целостного и самостоятельного строения теории Проппа.

Глава XX. Изучение семиотики Ю.М. Лотмана в новый период /304

Период перевода и знакомства.—Исследование художественно— литературной семиотики и культурной семиотики. —Её значение в истории

литературоведения.

Том III

Раздел 5. Исследование классических писателей в Китае

Глава XX I . Изучение А.С.Пушкина в Китае /3

Знакомство с А.С.Пушкиным.—Пересмотр понимания А.С.Пушкина.
—Изучение А.Пушкина в новый период.

Глава XX II . Изучение М. Ю. Лермонтова в Китае /24

Ранний период изучения М. Ю.Лермонтова.— Развитие и затихание
изучения М. Ю. Лермонтова.— Углубление изучения М. Ю. Лермонтова.

Глава XX III . Изучение Н. В. Гоголя в Китае /39

Гоголь глазами китайской критики.—Расширение кругозора изучения
и ошибочное понимание.—Формализация изучения Н. В. Гоголя.— Подход
к настоящему Н. В. Гоголю.

Глава XX IV . Изучение Ф.И.Тютчева в Китае /59

Пролог знакомства и перевода стихов Тютчева.— “Тайные” знакомства
и переводы. —Постепенное развитие изучения.—Систематическое изучение.

Глава XX V .Изучение И.А. Гончарова в Китае /75

Начало знакомства.—Перевод и изучение И.А.Гончарова .—Новые
взгляды в изучении И.А. Гончарова .

Глава XX VI . Изучение Н. А. Некрасова в Китае /90

Изучение Н.А.Некрасова в первой половине XX века.—Изучение со
времени 50–х годов XX века.

Глава XX VII . Изучение И.С.Тургенева в Китае /103

От этапа “мало, кто знает его ” до этапа “большой объем перевода
его произведений на китайский язык”. —“Очарование”и “отчаяние”
критики . —Новый взор на “гиганта с Севера”.

Глава XX VIII . Изучение Ф. М. Достоевского в Китае /122

Вход в Китай сначала “для жизни”. — “Двойственность” с точки

зрения социологии.—“Пророк” на пороге нового периода.

Глава ХХIX. Изучение А. Н. Островского в Китае /148

Знакомство с Островским. —Изучение в течение 17 лет после создания КНР.—Изучение со времени 80-х годов XX века.

Глава ХХХ. Изучение Л. Н.Толстого в Китае /162

Приход Л.Н.Толстого в Китай .—Разногласие в оценках: поклонение и умаление. —Изучение Л. Толстого в новый период.

Глава ХХХ I. Изучение А.П. Чехова в Китае /185

Изучение А.П. Чехова в первой половине XX века.— Изучение А.П. Чехова в 50–70-х годах. — Изучение А.П. Чехова со времени 80-х годов.

Раздел 6. Исследование писателей 20–Х веков в Китае

Глава ХХХ II. Изучение А. М. Горького в Китае /217

Знакомство с А. М. Горьким. —Изучение А. М. Горького в 30–40-х годах XX века.—Судьба наследия А. М. Горького за 17 лет после создания КНР и в “Культурную революцию”.—Изучение А. М. Горького в новый период.

Глава ХХХIII. Изучение И.А. Бунина в Китае /242

Первоначальный приход в Китай; И.А. Бунин на задворках критики. —“Внезапный подъём температуры”: И.А. Бунин после Нобелевской премии. —Новая фокусировка:изучение И.А. Бунина со времени Нового периода

Глава ХХХIV. Изучение В. В. Маяковского в Китае /256

Изучение В. В. Маяковского в первой половине XX века.—Изучение с раннего периода после Освобождения до периода “Культурной революции”. — Развитие изучения в новый период.

Глава ХХХV. Изучение С.А. Есенина в Китае /273

Изучение С.А. Есенина в первой половине XX века.—Изучение С.А. Есенина в 50–80-х годах XX века.—Изучение С.А. Есенина со времени 90-х годов XX века.

Глава XXXVI. Изучение М.А. Булгакова в Китае /292

Попытки разгадать загадку структуры его произведений. —Анализ нравственного и морального духа. —Исследование значения тем и образов. —Интерпретация исторических и культурных оттенков.

Глава XXXVII. Изучение М. И. Цветаевой в Китае /310

Изучение М. И. Цветаевой в 80–90–х годах XX века.—Изучение в новом веке.

Глава XXXVIII. Изучение А. А. Ахматовой в Китае /324

Знакомство с А. А. Ахматовой. —Новая атмосфера изучения А. А. Ахматовой.

Глава XXXIX. Изучение Б. Л. Пастернака в Китае /333

Основное состояние изучения Б. Л. Пастернака .—Изучение “Доктор Живаго”.

Глава XXXX . Изучение В. В. Набокова в Китае /349

Изучение “Лолиты”.— Форма и стиль в художественном мире “Лолиты” —О постмодернизме в “Лолите”—Отличие культуры и народности в мире Набокова.

Глава XXXXI . Изучение М. А. Шолохова в Китае /368

Изучение М. А. Шолохова в Китае с 30–х годов до конца 70–х годов XX века. —Изучение с конца 70–х годов XX века до настоящего времени.

Глава XXXXII. Изучение А. И. Солженицына в Китае /382

Изучение произведений А. И. Солженицына. —Изучение писателя: различные оценки.

Глава XXXXIII. Изучение Ч. Т. Айтматова в Китае /401

Основное состояние изучения Ч. Т. Айтматова.—Изучение произведений “И дольше века длится день” и “Плаха”.

Глава XXXXIV. Изучение В. Г. Распутина в Китае /416

Знакомство и перевод произведений В. Г. Распутина в ранний период.—Изучение со времени 80–х годов 20 века.

Том IV

Раздел 7.Список литературы об исследованиях русской и советской литературы в Китае (1)

Раздел 8.Список литературы об исследованиях русской и советской литературы в Китае(2)

ПОСЛЕСЛОВИЕ /445



导 论

国内的人文社会科学学术史的研究自 20 世纪 90 年代至今颇为学界关注^①。90 年代初期,陈平原教授等学者在《学人》和《读书》等刊物上积极倡导“开源别流”的学术史研究,此举很快赢得国内学界的广泛响应,各学科的专家在短短十多年间推出了诸多有分量的研究著作。例如,北京大学出版社出版了“学术史丛书”,其中收入了葛兆光的《中国禅思想史》、阎步克的《士大夫政治演进史稿》、王瑶主编的《中国文学研究现代化进程》、陈平原的《中国现代学术之建立》等著作。此外,文学界诸多学者在这一时期陆续出版的《中国文学批评通史》、《中国 20 世纪文艺学学术史》、《中国新文学史编纂史》、《中国鲁迅学通史》、《新中国文学理论五十年》和《20 世纪中国古代文学研究史》等著作,同样引人注目。2005 年,上海人民出版社推出的 13 卷《二十世纪中国社会科学》丛书则是学界关注学术史研究的又一集中体现。

这一现象的出现有其必然性。中国现代学术的发展已经走过了百年历程,世纪之交学者们“辨章学术,考镜源流”,回顾和反思本学科学术发展的历史,反映了继承学术传统,并试图在前人基础上作新的开拓的意识。同时,当代中国学界面对的是一个深刻变动着的社会和文化环境,无法回避如何在新的社会现实中推动学术发展的问題,在这样的背景下学术史研究的价值更被凸现了出来。当然,对重要学科的学术演进史的研究本身也可以为百年来中国社会和文化的发展提供一个不无裨益的侧影。如有的学者所指出的那样:“百年学术激荡是现代知识体系的引入、消化和再生产的过程,然而同时期中国社会的巨大

① 近代中国的学术史研究始于梁启超的《论中国学术思想变迁之大势》(1902),其后他的《清代学术概论》(1920)和出版于 30 年代的《中国近三百年学术史》,以及王国维、钱穆等诸多学人相关的重要著述都对中国的学术史研究作出过积极贡献。20 世纪中叶,这一领域的研究相对沉寂。80 年代,开始有所回升,如出现了郭豫适的《〈红楼梦〉研究小史稿》(上海文艺出版社 1980 年版)等著作。不过,学术史研究的热潮出现在 20 世纪 90 年代以后,这一时期甚至被人称为“学术史时代”。

变革决定了学术活动必然越过纯知识的边界,而同民族解放、人民革命及国家成长相结合,两者的交汇才是二十世纪中国社会科学的基本面貌。”^①

在外国文学研究领域,以往也有人在自己的著作中或多或少地涉及到学术史方面的内容,但尚未出现全方位观照的专门著作。国家社科规划在外国文学学科课题指南中多次列入“中国的外国文学研究史”、“外国经典作家研究史”和“外国重要作家作品、流派思潮学术史研究”等专项,并相继为多个学术史项目立项,显示出外国文学界对这一领域的关注,本书即由此催生。

中国的俄苏文学研究已经在风雨中走过了近一个世纪的历程,从稚嫩逐步走向成熟,近20年来成绩尤为突出。本书将分别从发展脉络梳理、重要专题探讨和作家个案分析等角度切入,力求较为全面地观照和反思这一学科学术发展的历史和学术上的成败得失,并在一些重要文学现象和重要作家的研究状况的探讨方面能有所深入。

—

中国俄苏文学研究的学术历程大致可以分为清末民初、“五四”时期、20世纪20年代末至40年代、新中国前30年、新时期以来等五个时期。如果说清末是中国传统学术与现代学术重要分野的话,那么,上述时期则是在现代学术总体框架内学术发展阶段的划分,这几个阶段的分界除了依据学术自身演进的内在特征外,又与百年来中国社会文化的转型有着相当密切的联系,阶段性特征鲜明。

晚清,“西学东渐”之风日盛。以承认学术的独立价值和采纳西方现代研究方法为标志的中国现代学术在19、20世纪之交萌生,而作为其分支的中国的俄国文学研究也几乎同时起步。译介外来的研究成果作为先导是起步阶段的一个特点。1897年《时务报》和1900年《俄国政俗通考》上有关普希金和托尔斯泰等作家的介绍文章,就分别译自日文和英文。出自中国人手笔的相关文字首见于梁启超的《论学术之势力左右世界》(1902),此文是中国现代学术肇始期的标志性文章之一,它同时也成了中国俄苏文学研究的发端。梁启超在文章中以独到的眼光审视托尔斯泰,强调学术的地位和思想家的威力,强调汲取外来新

^① 潘世伟:《学术意义 组织意义 社会意义》,载《文汇报》2005年11月21日“回眸百年学术 传承思想文化”专栏。

思想的重要^①。起步阶段的另一个特点是,频频出现在我们视野中的学者是梁启超、王国维和辜鸿铭等当年知识界的名流,以及后来成为时代潮流引领者的周树人、周作人兄弟和李大钊等人。梁启超的《论俄罗斯虚无党》(1903)、王国维的《脱尔斯泰传》(1907)、辜鸿铭的《日俄战争的道德原因》(1906)、鲁迅的《摩罗诗力说》(1908)和李大钊的《文豪》(1913)等文章,从不同角度和不同立场出发涉及俄国文学,这些文字不仅是中国学者对俄国文学最初的评说,而且体现了介绍者本身的旨趣和精神追求,反映了当时的文化风尚和变革趋势,它的意义超出纯学术的范畴。这一时期真正的学理性的专题研究十分罕见,不少文章只是在其明确的主旨下旁及俄国文学,材料基本上是编译的。学界似乎还难以把握或者顾及俄国文学的艺术成就^②,主要的关注点是俄国文学的思想倾向。如当时的人们多谈托尔斯泰,但主要是思想家托尔斯泰,寒泉子的《托尔斯泰略传及其思想》(1904)是一例,该文对托尔斯泰宗教思想的研究有特色。清末民初,在约20年左右的时间里,俄国文学研究经历了一个从极为粗浅的介绍到相对准确的把握的过程,尽管这种把握基本上仍停留在初期介绍的层面。

在“五四”新文学运动的推动下,中国的俄苏文学研究进入了一个新的阶段。这时期的一个显著特点是新文学运动中的领军人物和中坚人士成为介绍和研究俄国文学的主力。李大钊的《俄罗斯文学与革命》(1918)、沈雁冰的《托尔斯泰与今日之俄罗斯》(1919)、王统照的《俄罗斯文学片面》(1921)等文章,均表现出中国文坛对俄国文学日趋重视的倾向。这些文章往往强调俄国文学为社会、为人生的特点,反映了中国早期左翼知识分子对俄罗斯文学的基本态度,其褒贬的尺度与他们的政治观和文学观是一致的。这一时期报刊上关于俄罗斯文学的论文数量激增,1921年《小说月报》还推出了“俄国文学研究”专号,其中耿济之的《俄国四大文学家合传》、鲁迅的《阿尔志跋绥甫》、郭绍虞的《俄国美论与其文艺》、张闻天的《托尔斯泰的艺术观》和沈泽民的《俄国的叙事诗》等,都达到了相当的深度,并提供了不少当时尚鲜为人知的信息。在其他刊物上也出现了一些学理性较强的研究文章,如胡愈之的《都介涅夫》(1920)、瞿

① 见《新民丛报》第1号(1902)。《新民丛报》为半月刊,创刊号为1902年正月初一发行。

② 这一时期,一些译本的前言后记中有少数文字注意到了作家的艺术风格,如黄和南在普希金小说《俄国情史》(即《上尉的女儿》,1903)的绪言中谈及了小说的文体、情节、人物和结构;周氏兄弟在《域外小说集》(1909)书后的短评中称安德列耶夫的创作“神秘幽深,自成一家”;刘半农为所译屠格涅夫散文诗加的前言(1915)中认为“杜氏文以古健胜”;陈赅在《春潮》(1915)“译者按”中称屠格涅夫的小说“崇尚人格,描写纯爱,意精词赡,两臻其极”等,但均十分简略。

秋白的《托尔斯泰的妇女观》(1920)、沈雁冰的《陀斯妥以夫斯基的思想》(1922)和耿济之的《猎人日记研究》(1922)等。此外,周作人的《文学上的俄国与中国》(1921)对中俄文学所作的宏观扫描,甘蛰仙的《中国之托尔斯泰》(1922)对托尔斯泰与陶渊明所作的专题比较,均别开生面。系统介绍俄国文学的著述的出现,也是“五四”时期值得称道的研究成果之一。田汉的长篇论文《俄罗斯文学思潮之一瞥》(1919)首次向中国读者展示了俄罗斯文学的总体面貌;郑振铎的《俄国文学史略》(1924)是中国首部俄国文学史著作,体例严谨、脉络清晰;蒋光慈和瞿秋白合著的《俄罗斯文学》(1927),论述较准确,且更多地关注当代。当然,上述著述中也存在诸如史述有误、编译色彩较浓等缺陷。

20世纪20年代后期开始,随着中国社会的转型和“新俄文学”的传入,中国的俄国文学研究也开始进入一个新的阶段。这一时期的一个突出的特点是研究俄苏文学的译著大量出现。一是所谓“科学底文艺论”。这些文论译著内容驳杂,既有瞿秋白、鲁迅等译介的列宁、普列汉诺夫等人的著述,也有大量披着“无产阶级文化”外衣的货色。中国的俄罗斯文学研究因此一度受到苏联早期极“左”文学思想的影响。二是关于文学思潮和作家作品研究的理论译著,总数达近百种^①。同时,由中国学者撰写的研究著作也明显增多,也达到20多种,著述虽然也较单薄,但涉及的面较前更广,系统性也有所增强,如刘大杰的《托尔斯泰研究》、郎擎霄的《托尔斯泰生平及其学说》、黄源的《屠格涅夫生平及其创作》、钱杏邨的《安特列夫评传》、夏衍的《高尔基评传》等。随着“新俄文学”的升温,高尔基受到中国学界的格外关注。上述著作中关于高尔基的有10多种,此外报刊上的文章不下200篇。这时期,更多的学者参与到俄罗斯文学的研究中来,出现了一批学理性较强的文章,如徐中玉的《普式庚的生平和艺术》、孟十还的《果戈理论》、胡适的《宿命论者的屠格涅夫》、王西彦的《论罗亭》、何炳棣的《杜思退益夫斯基与俄国民族性》、徐安洁的《尼古拉索夫之生涯与艺术》、梁实秋的《耿济之译托尔斯泰的艺术论》、郑林宽的《伊凡·蒲宁论》等。这些文章不少颇有识见,有的至今仍未失去其学术价值。

新中国建国后的前30年是中国俄苏文学研究大起大落的时期。前10年,俄苏文学研究在中国的外国文学研究中一枝独秀,其热烈程度是前几个时期无

① 如车尔尼雪夫斯基的《生活与美学》、托洛茨基的《文学与革命》、升曙梦的《俄国现代思潮及文学》、克鲁泡特金的《俄国文学史》、季莫菲叶夫的《苏联文学史》、沃罗夫斯基的《作家论》、卢那察尔斯基等的《普式庚论》等。